

Comunidad Autónoma / Departamento / Estado	EUSKADI
Municipio	KUARTANGO
Dirección	Katadiano Entitatea, 5, 01439 Katadiano, Araba
Edificio	Iglesia De San Pedro (KATADIANO)

Campanas actuales

Nombre	Campana pequeña (1)
Localización	Campanario.
Medidas (cm)	Diámetro (en cm) 105.8 Borde 8.8 Altura del bronce 74.3 Peso aproximado (en kilos)686 kg
Fundidor	
Año fundición	1604
Descripción	La campana tiene asas compuestas. En el tercio, entre cuatro cordones, encontramos una inscripción en latín, que viene a decir la advocación epigráfica y el año de fundición: “IHS ? MIA ? SANCTE ? PETRE ? ORAPRONOBIS ? ANNO ? I 6 O 4 ?”. Su traducción al castellano sería: “JESUS ? SAN ? PEDRO ? RUEGA POR NOSOTROS ? AÑO ? 1604 ?”. En el medio, a las 06, aparece una cruz de calvario potenziada y enclavada, formada por estrellitas de ocho puntas. En el medio pie, entre cuatro cordones, vemos otra inscripción latina que parece interpretar una letanía de la siguiente forma: "SANCTE ? DEVS ? SANCTE ? FORTIS ? SANCTE ? ET ? INMORTALI ? MISERERENOBIS ??????". Su traducción al castellano quedaría así: "SANTO ? DIOS ? SANTO ? FUERTE ? SANTO ? E ? INMORTAL ? MISERICORDIOSO ??????". Kanpaiak helduleku konposatuak ditu. Erdiko herenean, lau soken artean, latinezko inskripzio bat aurkitzen dugu, dedikazio epigrafikoa eta galdaketa urtea adierazten dituen: “IHS ? MIA ? SANCTE ? PETRE ? ORAPRONOBIS ? ANNO ? I 6 O 4 ?”. Bere itzulpena hau litzateke: “JESUS ????? SANTU ? PEDRO ? OTOITZ EGIN GUREGATIK ? URTEA ? 1604 ?”. Erdian, 6etan, Kalbarioko gurutze indartsu eta josturadun bat agertzen da, zortzi puntako izarrek osatua. Oin erdian, lau parpailen artean, latinezko beste inskripzio bat ikusten dugu, letania bat honela interpretatzen duela dirudiena: “SANCTE ? DEVS ? SANCTE ? FORTIS ? SANCTE ? ET ? INMORTALI ? MISERERENOBIS ??????”. Hauxe izango litzateke bere euskarara itzultzea: “SANTUA ? JAINKOA ? SANTUA ? INDARTSUA ? SANTUA ? ETA ? HILZEZINA ? ERRUKIOSOA ??????”.
Fotos	32
Toques	Ya que la campana carece de badajo, es muy probable que nunca toque. Kanpaiak klarineterik ez duenez, oso litekeena da inoiz ez jotzea.

Conservación, mantenimiento	La campana, localizada en el hueco izquierdo de la espadaña (a vista de campanero), retiene unos pocos excrementos de palomas, pero para nada afectan a su sonoridad. Cuenta con un yugo de madera aparentemente diseñado para fijar dicha campana y no moverse, ya que en sus ejes y cojinetes no hay grasa; sujeta la campana mediante cuñas contrapuestas. Carece de badajo que lógicamente tuvo. Kanpaiak, kanpai-hormaren ezkerreko irekiduran kokatua (kanpai-jotzailearen ikuspuntutik), uso-gorotz batzuk ditu, baina hauek ez diote batere eragiten bere soinuari. Zurezko uztarri bat dauka, kanpaia finkatzeko eta mugimendua eragozteko diseinatua, ardatzetan eta errodamenduetan ez baitago koiperik; kanpaia kontrajarritako ziriekin eusten du. Seguruenik lehen izan zuen klapoia falta zaio.
Protección	
Propuestas	Para restaurar y conservar de manera excelente, los valores culturales de la campana, proponemos que se tomen acabo las siguientes medidas en caso de próximas iniciativas. - Recomendamos fabricar un nuevo badajo de hierro forjado, como seguramente fuesen el antiguo, para poder tocar la campana en los momentos oportunos. Kanpaiaren balio kulturala bikain zaharberritu eta kontserbatzeko, neurri hauek proposatzen ditugu etorkizuneko proiektuetarako: - Burdina forjatuzko klaustro berri bat egitea gomendatzen dugu, jatorrizkoaren antzekoa, kanpaia une egokietan jo ahal izateko.
Autores de la documentación	HERNANDO CHICO, Ulises
Fecha	06-04-2026

Nombre	Campana grande (2)
Localización	Campanario.
Medidas (cm)	Diámetro (en cm) 107.6 Borde 9.5 Altura del bronce 78.2 Peso aproximado (en kilos)721 kg
Fundidor	
Año fundición	1614

Descripción	La campana tiene asas compuestas. En el tercio, entre seis cordones, encontramos una inscripción en latín que dice lo siguiente: “ABEMARIA ? GRATIA ? PLENA ? DOMINVSTECVM ? BENEDICTATV ? ANNO ? I ? 6 ? I ? 4 ?”. Dicha inscripción es una letanía, cuya interpretación completa sería: “AVE MARIA GRATIA PLENA DOMINUS TECUM BENEDICTA TU IN MULIERIBUS ET BENEDICTUS FRUCTUS VENTRIS TUI IHS”. Aunque por falta de espacio no se ha escrito todo, su traducción al castellano se entiende como: “DIOS TE SALVE MARIA LLENA ERES DE GRACIA EL SEÑOR ES CONTIGO BENDITA TU ERES ENTRE TODAS LAS MUJERES Y BENDITO ES EL FRUTO DE TU VIENTRE JESUS”. En el medio, a las 06, aparece una cruz de calvario potenziada, formada por estrellitas de ocho puntas. En el medio pie, entre seis cordones, vemos otra inscripción latina que parece interpretar una letanía de la siguiente forma: "ECCE ? CRVCEM ? DOMINI ? FVGITE ? PARTES ? ADVERSE ? VICITLEO ? DETRIBVIVDA ? RADIXDAVID ? ALLEA ? ?". Su correcta interpretación sería: “ECCE ? CRVCEM ? DOMINI ? FVGITE ? PARTES ? ADVERSE ? VICIT "ECCE ? CRVCEM ? DOMINI ? FVGITE ? PARTES ? ADVERSE ? VICIT ? LEO ? DE ? TRIBV ? IVDA ? RADIX ? DAVID ? ALLELVIA ? ?". La traducción al castellano quedaría así: "HE AQUI LA CRUZ DEL SEÑOR HUID FUERZAS ENEMIGAS HA VENCIDO EL LEON DE LA TRIBU DE JUDA LA RAIZ DE DAVID ALELUYA”. Ambas inscripciones son muy comunes en campanas góticas y posteriores del siglo XVII o XVIII. Por último, hay cuatro finos cordones equidistantes. Kanpaiak helduleku konposatuak ditu. Hirugarrenean, sei korden artean, latinezko inskripzio bat aurkitzen dugu, honako hau dioena: “ABEMARIA ? GRATIA ? PLENA ? DOMINVSTECVM ? BENEDICTATV ? ANNO ? I ? 6 ? I ? 4 ?”. Inskripzio hau litania bat da, eta bere interpretazio osoa hau izango litzateke: “AVE MARIA GRATIA PLENA DOMINUS TECUM BENEDICTA TU IN MULIERIBUS ET BENEDICTUS FRUCTUS VENTRIS TUI IHS”. Espazio mugak direla eta ez bada ere osorik idatzi, ingelesera itzultzen den itzulpena honela ulertzen da: “Agur Maria, graziaz betea, Jauna zurekin dago. Bedeinkatua zara emakumeen artean, eta bedeinkatua da zure sabeleko fruitua, Jesus”. Erdian, 6etan, Kalbarioko gurutze potent bat agertzen da, zortzi puntako izarrek osatua. Oinarrian, sei korden artean, beste latinezko inskripzio bat ikusten dugu, letania bat honela interpretatzen duena: “ECCE ? CRVCEM ? DOMINI ? FVGITE ? PARTES ? ADVERSE ? VICITLEO ? DETRIBVIVDA ? RADIXDAVID ? ALLEA ? ?”. Bere interpretazio zuzena hau litzateke: “ECCE ? CRVCEM ? DOMINI ? FVGITE ? PARTES ? ADVERSE ? VICIT “ECCE ? CRVCEM ? DOMINI ? FVGITE ? PARTES ? ADVERSE ? VICIT ? LEO ? DE ? TRIBV ? IVDA ? RADIX ? DAVID ? ALLELVIA ? ?”. Gaztelaniara itzultzeko modua hau litzateke: “HONA JAUNAREN GURUTZEA, IHES ETSAI INDARRAK, JUDARAKO TRIBUKO LEHOIAK DAVIDEN SUSTRAIA KONKISTATU DU, ALELUIA”. Bi inskripzioak oso ohikoak dira XVII. edo XVIII. mendeetako kanpai gotikoetan eta beranduagoetan. Azkenik, lau korda mehe eta distantzia berera daude.
Fotos	30
Toques	Ya que la campana carece de badajo, es muy probable que nunca toque. Kanpaiak klarineterik ez duenez, oso litekeena da inoiz ez jotzea.

Conservación, mantenimiento	La campana, localizada en el hueco derecho de la espadaña (a vista de campanero), retiene unos pocos excrementos de palomas, pero para nada afectan a su sonoridad. Cuenta con un yugo de madera y piedra (al igual que en Navarra), aparentemente diseñado para fijar dicha campana y no moverse, ya que en sus ejes y cojinetes no hay grasa; sujeta la campana mediante cuñas contrapuestas. Carece de badajo que lógicamente tuvo. Kanpaiak, kanpai-hormaren eskuineko irekiduran kokatua (kanpai-jotzailearen ikuspuntutik), uso-gorotz batzuk ditu, baina horiek ez diote batere eragiten bere soinuari. Egurrezko eta harritzko uztarri bat dauka (Nafarroakoen antzekoa), kanpaia finkatzeko eta mugimendua eragozteko diseinatua, ardatzetan eta errodamenduetan ez baitago koiperik; kanpaia kontrajarritako ziriekin eusten du. Seguruenik garai batean izango zuen klaktroa falta zaio.
Protección	
Propuestas	Para restaurar y conservar de manera excelente, los valores culturales de la campana, proponemos que se tomen acabo las siguientes medidas en caso de próximas iniciativas. - Recomendamos fabricar un nuevo badajo de hierro forjado, como seguramente fuesen el antiguo, para poder tocar la campana en los momentos oportunos.
Autores de la documentación	HERNANDO CHICO, Ulises
Fecha	06-04-2026

Información completa: [Iglesia De San Pedro \(KATADIANO\) - \(EUSKADI\)](#)

PDF (15-07-2026)